

BOISSEAU Maryvonne
Corps et grade : PR émérite

Dpt d'Études Anglaises et Nord-Américaines
Faculté des langues et cultures étrangères
Le Patio, 22 rue René Descartes
67084 Strasbourg Cedex

maryvonne.boisseau@unistra.fr

CURRICULUM VITAE

Nom patronymique	HUTCHINS
Nom marital	BOISSEAU
Prénom	Maryvonne
Date de naissance	15 février 1952
Lieu de naissance	CHEMILLÉ (Maine et Loire)
Adresse	18 rue du Champ du Feu, 67550 Vendenheim
Téléphone	+33 (0)3 69 26 87 19 +33 (0)6 52 88 52 67
Courriel	maryvonne.boisseau@numericable.fr111

Titres et diplômes

- 1969 : Baccalauréat
- 1972 : Licence d'enseignement d'anglais (Université de Poitiers)
- 1974 : Maîtrise de linguistique anglaise (direction Antoine Culioli) (Université de Poitiers)
- 1987 : CAPES d'Anglais
- 1993 : AGRÉGATION d'Anglais
- 1995 : DEA d'études anglophones, mention linguistique (direction Jean Chuquet)

- **2000 : Doctorat nouveau régime** : *Le problème de la construction de la notion dans la poésie de Patrick Kavanagh et Derek Mahon, Linguistique et poésie*, sous la direction de Mme le Professeur M.-L. Groussier, et M. le Professeur P. Volsik ; Mention Très honorable avec les félicitations du jury composé de Mmes les Professeurs R. Huart (Présidente), L. Louvel, M.-L. Groussier, MM. les Professeurs J. Chuquet et P. Volsik (soutenance : 14 décembre 2000, à l'université de Paris 7-Denis Diderot).

- **2007 : Habilitation à Diriger des Recherches** : *Séduire le texte : lire, commenter, traduire*, soutenue le 10 décembre 2007 à l'université de Poitiers devant un jury composé de Mmes les Professeurs C. Camelin, A. Celle, H. Chuquet (conseiller technique), G. Girard, C. Raguet et MM. les Professeurs M. Cronin et P. Volsik.

Carrière

Étranger :

- 1972-1973 et 1975-1977 : Grande Bretagne
- Février 2000 : NUI Galway, Rép. d'Irlande
- Avril 2008 : UCLan (University of Central Lancashire, Preston, RU)
- Avril 2009 : UCC (University College Cork), Rép. d'Irlande
- Septembre 2015 : Université Pavla Jozefa Šafárika (UPJŠ), Košice (Slovaquie)
- Septembre 2017 : Université Pavla Jozefa Šafárika (UPJŠ), Košice (Slovaquie)

France :

- 1973-1988 : Enseignement secondaire (collèges et lycées, Académie de Poitiers)
- 1988- 2001 : Professeur de second degré à l'université de Poitiers
- 2001-2009 : Maître de Conférences à l'université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
- 2009-2015 : Professeur à l'Université de Strasbourg
- **depuis le 1 octobre 2015 : Professeur émérite de l'Université de Strasbourg**

ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Spécialité et domaines de recherche : Linguistique énonciative, linguistique contrastive et traduction, traductologie, poésie (irlandaise de langue anglaise en particulier).

Thèmes de recherche : modes d'énonciation, opérations langagières et constitution du sens, linguistique et traduction, statut linguistique du traducteur, enjeux poétiques et rythmiques des textes.

Publications, conférences et communications :

Voir liste des travaux, <http://lilpa.unistra.fr/fdt/membres/chercheurs/boisseau-maryvonne/>

Affiliations :

- 1988-2000 : Unité de Recherche Formes et Représentations en Linguistique et Littérature, équipe A (EA 3816 FORELL)
- 2001-2009 : Unité de Recherche Linguistique Inter-Langue et Traduction (EA 3980 LILT), dir. C. Delmas et unité de recherche Traduction et Communication Transculturelle Anglaise (EA 3045 TRACT), dir. C. Raguet (regroupées ensuite dans l'EA 3414, puis dans l'EA 4398, PRISMES)
- 2001-2009 : membre associée du groupe de recherches en Études Irlandaises des Universités Sorbonne Nouvelle, Caen et Lille.
- depuis 2009 : membre associée de TRACT (PRISMES, EA 4398), Sorbonne Nouvelle
- depuis 2009 : Unité de Recherche Linguistique, Langues, Paroles (EA 1339 LiLPa) Université de Strasbourg (affiliation principale).

Organisation de journées d'étude (11 événements) :

- 7 mars 2000 (Poitiers) : « La poésie d'Irlande du Nord ». Invités : Robert Greacen et Fred Johnson, poètes.

- 25 avril 2000 (Poitiers) : « Pearse Hutchinson : poèmes en traduction ». Invité : Pádraig Ó Gormáil, NUI Galway, Irlande.
- 6 mai 2004 (Sorbonne Nouvelle) : « Les enjeux de la traduction en Irlande ». Invité : Alain Labau, Université de Caen-Basse Normandie.
- 21 mai 2005 (Sorbonne Nouvelle) : « Poètes ambassadeurs et critique de la traduction ». Invitée : Françoise Canon-Roger, Université de Reims Champagne-Ardenne.
- 29 avril 2006 (Sorbonne Nouvelle) : « Traduction et mémoire ». Invités : Derry O'Sullivan, poète et traducteur, Paris, et Pierre-Yves Lambert, EHESS, Paris.
- 24 mai 2008 (Sorbonne Nouvelle) : « Variation/Evolution. Dublin English » communication : Mathilde Pinson, doctorante, « *HELP* with or without *TO* : dialectal or semantic distinction ? », et « Dublin English. Evolution and Change ». Invité : Raymond Hickey, professeur de linguistique à l'Université d'Essen, Allemagne.
- 17 octobre 2009 (Sorbonne Nouvelle) : « Traduire la cohérence du texte » (TRACT, Sorbonne Nouvelle)
- 16 octobre 2010 (Université de Strasbourg, MISHA) : « Énonciation et poétique : rythme et métrique ». Invités : Gérard Dessons, Paris 8 et Lacy Rumsey, ENS Lyon.
- 4-5 mai 2012 (Université de Strasbourg) : organisation des 17^{ème} rencontres de JASGIL (Joint Advanced Study Group in Linguistics, Réseau EUCOR, Bâle, Freiburg, UHA et UdS), « Using Linguistic Knowledge : Scaffolding and Interaction ». Invitée : Valelia Muni Toke, Paris-Diderot.
- Animation de l'atelier « *D'une sémiotique de l'altération à l'épreuve de la traduction* », colloque « Jean Peytard : syntagmes et entailles », Université de Franche-Comté, Besançon (7-8-9 juin 2012)
- 22 février 2013 (Université de Strasbourg) : journée d'étude et séminaire doctoral : « Varieties of English ». Invité : Paul Kerswill, Université de York.
- 15 novembre 2013 (Université de Strasbourg) : journée d'étude et séminaire doctoral : « Is English a Scandinavian language ? Invités : Jan Terje Faarlund (Université d'Oslo), Stephen Morrison (Université de Poitiers), Janet Duke (Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau), Karl Erland Gadellii (Paris Sorbonne).

Colloques : organisation et comités scientifiques (20 événements)

- Co-organisatrice avec Carle Bonafous-Murat du colloque international « *De Homère à Heaney : l'héritage classique de la poésie irlandaise contemporaine* », Institut du Monde Anglophone, Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (12-13-14 juin 2003)
- Responsable du colloque *De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction* (comité scientifique et d'organisation), Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (14-15 octobre 2006)
- Co-organisation du colloque du 5^{ème} Réseau des linguistes du Grand Est, *La saillance en langue et en discours*, Collège doctoral européen, Université de Strasbourg (19-20 novembre 2010)
- Membre du comité scientifique du colloque international « *Enjeux et positionnements de l'interdisciplinarité* » et communication, EA IDEA, Université de Lorraine, Nancy (9-10 mars 2012)
- Animation de l'atelier « *D'une sémiotique de l'altération à l'épreuve de la traduction* », colloque « Jean Peytard : syntagmes et entailles », Université de Franche-Comté, Besançon (7-8-9 juin 2012)
- Responsable du 31^{ème} Congrès International de la SOFEIR (Société française d'études irlandaises) (Comité scientifique et d'organisation), MISHA, Université de Strasbourg (15-16 mars 2013)
- Membre du comité scientifique du colloque international : « Variation, invariant, variété », Réseau des linguistes du Grand Est, EA IDEA et ATILF, Université de Lorraine, Metz (22-23 mars 2013)
- Membre du comité scientifique du colloque *Corpus et outils en linguistique, langues, parole : statuts, usages et mésusages*, EA LiLPa, MISHA, Université de Strasbourg (3-5 juillet 2013)
- Membre du comité scientifique et d'organisation du colloque international « Linguistique et traductologie : enjeux d'une relation complexe », organisé conjointement par IDEA et FDT (EA 1339

LiLPa) avec la participation de l'ATILF, UdS et Université de Lorraine, Nancy, et communication (18-19 octobre 2013)

- Membre du comité scientifique du colloque « La traduction littéraire comme création », Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse (20-21 mai 2015)

- Membre du comité scientifique du colloque « Consécutivité et simultanée en linguistique, langues et parole », EA 1339 LiLPa, UdS et Université Pavla Jozefa Šafárika (UPJŠ), / Košice (Slovaquie) (1-3 juillet 2015)

- Membre du comité scientifique des 10^{èmes} journées internationales LTT (Lexique, Terminologie, Traduction), ITI-RI, Université de Strasbourg (1-4 septembre 2015)

- Membre du comité scientifique du colloque « Vers une anthropologie de la traduction. Quelles identités pour les traducteurs ? », Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse (17-18 mai 2017)

- Membre du comité scientifique et du comité d'organisation du colloque « Nommer l'humain : Description, catégorisation, enjeux. Une approche pluridisciplinaire », organisé par les Laboratoires LiLPa (EA 1339) et DRES (UMR 7354), Université de Strasbourg (10-12 janvier 2018)

- Membre du comité scientifique du colloque « *Ce* et la syntaxe », 6-7 décembre 2018, organisé par l'équipe Scolia (EA 1339 LiLPa)

- Membre du comité scientifique du colloque international « "*Langues minoritaires*" : *quels acteurs, pour quel avenir ? / Minority Languages : what actors for what future ?* », organisé par le Groupe d'Études sur le Plurilinguisme Européen et le Département de dialectologie alsacienne et mosellane, Université de Strasbourg-Ea 1339 LiLPa, 21-22 novembre 2019.

- Membre du comité scientifique du colloque international « *Powerful Fiction Texts 1* », co-organisé par Craig Jordan-Baker, Université de Brighton (UK), R. L. Victoria Pölhs, Max-Planck-Institute for Empirical Aesthetics, Frankfurt (Germany) et Mariane Utudji, Université Sorbonne Nouvelle (France), Brighton, UK, 19-21 juin 2019.

- Membre du comité scientifique du colloque international « *Powerful Fiction Texts 2* », co-organisé par Mariane Utudji, Université Sorbonne Nouvelle, Paris (France), et Victoria Pölhs, Max-Planck-Institute for Empirical Aesthetics, Frankfurt (Germany), Paris, Sorbonne Nouvelle, 28-30 octobre 2020 [en ligne].

- Membre du comité scientifique du symposium « *PerceptiO. La perception et le vivant* », organisé par l'UR 1339 LiLPa (Strasbourg), l'USIAS (Strasbourg), et l'UR 4363 ILLE (Haute-Alsace), 17-20 novembre 2021.

- Membre du comité scientifique du colloque international de linguistique contrastive « Linguistique contrastive : bilan et perspectives en 2022 », colloque en l'honneur et en présence de Jacqueline Guillemin-Flescher, co-organisé par Françoise Doro-Mégy, Laboratoire IMAGER, Université de Paris-Est, Créteil et Agnès Leroux, Laboratoire CREA, Université de Paris Nanterre, Université de Paris-Est Créteil, 9-10 juin 2022.

Séminaires de recherche

- 2005-2006 : responsable des séminaires du groupe TRACT, *Traduction et Communication Transculturelle Anglais-Français / Français-Anglais* (EA 3980 LILT), Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Problématique : « traduction et commentaire ».

- 2008-2009 : responsable des séminaires du groupe TRACT, *Traduction et Communication Transculturelle Anglais-Français / Français-Anglais* (EA 3980 LILT), Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Problématique « Traduire la cohérence ».

- 2009-2011 : organisation des séminaires de l'équipe « Fonctionnements discursifs » en collaboration avec Pr Albert Hamm, directeur de l'équipe.

- 2011-2015 : organisation des séminaires mensuels de l'équipe « Fonctionnements discursifs et Traduction », sous ma direction du 1 septembre 2011 au 1 septembre 2015.

- 14 mai 2013 : organisation du séminaire « Linguistique et Littérature ». Équipe invitée : EA 2325 SEARCH (UdS)

Actions de formation

- 14 mars 2014 : organisation d'une demi-journée de formation à la linguistique outillée intervenantes : Delphine Bernard et Amalia Todirascu (ER FDT-LiLPa, UdS).

- 28 novembre 2014 : organisation d'une journée de formation à Textométrie (intervenants Serge Haiden, ICARE Lyon) (ER FDT-LiLPa)

- 6-11 juillet 2015 : Formation à l'écriture en anglais scientifique : EED (école d'été doctorale), ED 520 Humanités (Université de Strasbourg)

Projets

Collaborations : 2002-2006

a) avec l'université de Lille 3 (Groupe de recherche en Études irlandaises, avec M. le Professeur Bernard Escarbelt) et NUI Galway (avec M. le Professeur Patrick O'Gormaille)

- 2004-2005 : Traduction, *Pearse Hutchinson, Poems/Poèmes*

b) avec l'université de Caen-Basse Normandie (Groupe de recherche en Études Irlandaises, dir. M. le Professeur Thierry Dubost)

- 2002-2003: collaboration au projet « Voix et Langues » qui a donné lieu à la publication d'un ouvrage : *Voix et langues dans la littérature irlandaise*, sous la direction de Stéphane Jousni et Anne Goarzin, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, coll. « Interférences », 2003

- 2004-2005 : projet « Écritures et réécritures de la famine » qui a donné lieu à la publication d'un ouvrage : *Irlande, Écritures et réécritures de la Famine*, sous la direction de Bertrand Cardin et Claude Fierobe, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2006

- 2005-2006 : collaboration au projet « Histoire du livre » qui a donné lieu à une double publication : *Le Livre en Irlande. L'imprimé en contexte*, sous la direction de Jacqueline Genet, Fabienne Garcier et Sylvie Mikowski, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2006 et *The Book in Ireland*, Jacqueline Genet, Fabienne Garcier, Sylvie Mikowski, eds, Newcastle-Upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2007

Collaborations passées (Université de Strasbourg)

- **NHUMA** (porteurs : Catherine Schnedecker, EA LiLPa, UdS et Wiltrud Mihatsch, Université de Tübingen), 2015-2018

- **JURIBASE** (porteurs : Catherine Schnedecker, EA 1339 LILPA, UdS et Fleur Laronze), 2016-2018

Le projet NHUMA (Noms d'Humains) vise à la description des Noms d'humains (NH) dans diverses langues romanes et germaniques. Cette catégorie constitue un pan du lexique non étudié et mobilise, depuis 2012, des morphologues, syntacticiens, sémanticiens, pragmaticiens, spécialistes de TAL, de linguistique de corpus, de traduction, chercheurs dans diverses universités françaises, allemande, et chypriote.

JURIBASE en est un développement parallèle, initié en 2016 : poursuivant la recherche sur l'usage des noms d'humain, il vise à mettre au jour et décrire les différences entre l'usage ordinaire et l'usage juridique, soumis à diverses interprétations, d'un corpus plus restreint de noms d'humain appartenant à la sphère du travail. L'objectif spécifique du programme de recherche est de réunir, autour de cette question lexicale circonscrite aux dénominations de la personne dans le droit social français et européen, deux partenaires dont le noyau est constitué pour l'essentiel d'enseignants-chercheurs de l'Université de Strasbourg : d'une part, des juristes spécialistes de droit du travail (UMR DRES 7354), d'autre part, des linguistes (sémanticiens, linguistes informaticiens, traductologues de l'EA 1339 (équipe FDT).

Collaboration en cours (2020-2022)

Chargée de la coordination d'un projet d'anthologie d'articles scientifiques de Jacqueline Guillemin-Flescher (linguistique contrastive), en collaboration avec Hélène et Jean Chuquet (Laboratoire FORELLIS, Université de Poitiers) et Françoise Doro-Mégy (Laboratoire IMAGER, Paris-Est Créteil) : voir rubrique recherche en cours ci-dessous.

Autres (jurys de concours, expertises scientifiques)

- 2001-2002 : Membre du jury du CAPES

- 2013-2014 : Révision de la traduction du français vers l'anglais du manuscrit « Flohr » (1787), en collaboration avec Bernard Genton (équipe SEARCH) ; commande de la médiathèque André Malraux (Strasbourg). Traductrice : Angela McNulty.

- Nombreuses expertises (anonymes) d'articles soumis à publication, évaluations de manuscrits et 'endorsement' (Malcolm Ballin, *Irish Periodical Culture, 1937-1973*, New York, Palgrave Macmillan, 2008).

- Juillet 2017 : Expertise scientifique et évaluation d'un projet scientifique en traductologie (type Idex) pour le FNS (Fonds national suisse)

- Octobre 2017 et 2018: Membre du jury d'anglais (écrit et oral) du concours de sortie de l'ENA.

Jurys de thèse

1. 18 novembre 2008, M. Christophe Marchand-Kiss, *Flux Cummings*, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, (Jury: MM. S. Soupel, [directeur], Sorbonne Nouvelle et A. Cazé, rapporteur, Paris-Diderot, Mmes E. Benjamin-Labarthe, Bordeaux 3-Michel de Montaigne et M. Boisseau, rapporteur, Sorbonne Nouvelle)

2. 10 janvier 2012, M. Michel Jolibois, *The Last Essays of Elia, de Charles Lamb: introduction critique, traduction, notes*, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, (Jury: Mmes S. Halimi [directrice], Sorbonne Nouvelle, M. Boisseau [présidente], Université de Strasbourg, F. James, rapporteur, University of Leicester, et M. J.-P. Naugrette, rapporteur, Sorbonne Nouvelle).

3. 24 mai 2013, Mme Katiliina Gielen, *Translation History in Systems: Studies in the Translational Space of the 20th Century*, University of Tartu, Estonia (Jury : Mmes O. Paloposki, University of Turku, Finlande et M. Boisseau, Université de Strasbourg).

4. 24 novembre 2014, Mme Sara Ben Larbi, *La traduction de la métaphore en poésie : ses difficultés, son évaluation*, Université de Lorraine-Metz (Jury : MM. G. Achard-Bayle [directeur] Université de Lorraine-Metz, Mounir Triki, Université de Sfax, et Mmes C. Pernot [co-directrice], Université de Lorraine-Metz, H. Abdelkefi, Université de Tunis, M. Boisseau, [présidente], Université de Strasbourg, [présidente])

5. 7 décembre 2015, Mme Naugrette-Fournier, *Pour une nouvelle histoire des objets : réévaluation, classement et recyclage dans l'œuvre poétique de Derek Mahon*, Université Paris Sorbonne Nouvelle (Jury : Mmes M. Boisseau, rapporteur, Université de Strasbourg, C. Ni Riordain, Sorbonne Nouvelle, et MM. C. Bonafous-Murat [directeur] Sorbonne Nouvelle, C. Crowley, rapporteur, Paris Ouest-Nanterre La Défense, H. Haughton, University of York, M. Porée, ENS-Ulm)

6. 7 janvier 2016, Mme Marion Beaujard, *Traduire la culture dans le roman irlandais contemporain. Le cas du roman historique*, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (Jury : Mmes M. Boisseau, rapporteur, Université de Strasbourg, Sylvie Mikowski, Université de Reims-Champagne Ardenne, C. Ni Riordain, Sorbonne Nouvelle, C. Raguét [directrice], Sorbonne Nouvelle, P. Sardin, rapporteur, Université de Bordeaux Montaigne).

7. 23 septembre 2016, Ms Alena Soloshenko, *Emotions in Legal Fiction : Conceptual Metaphors and Cross-Domain Mapping with ATLAS.TI*, Université de Strasbourg (Jury : Mmes M. Boisseau [directrice], A. Deignan, University of Leeds, I. Richard, Université de Nantes et MM. D. Glynn, Université de Paris 8, A. Hamm, Université de Strasbourg).

8. 21 décembre 2016, Mme Fanny Quément, « *Mutable as sound* ». *Mutations des influx sonores dans la poésie de Seamus Heaney*, Université Sorbonne Nouvelle (Jury : Mmes M. Boisseau, rapporteur, Université de Strasbourg, Cliona Ni Riordain, Sorbonne Nouvelle, et MM. C. Bonafous-Murat [directeur], Sorbonne Nouvelle, J. Moulin, rapporteur, Aix-Marseille, M. Porée, ENS-Ulm, L. Rumsey, ENS Lyon).

9. 15 décembre 2017, Mme Florence Metzger, *Réception, traduction et retraduction des poèmes de S.T. Coleridge*, Aix-Marseille Université (AMU) (Jury Mmes M. Boisseau, rapporteur, Université de Strasbourg, Claire Davison, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Sara Greaves, AMU, et MM. Denis Bonnecase, Université Grenoble 3, rapporteur et Joanny Moulin, directeur, AMU).

Jurys d'HDR

1. 28 novembre 2011, M. Craig Hamilton, *Pour une linguistique cognitive appliquée*. (Jury : MM. A. Hamm (garant), Université de Strasbourg, D. Banks, Université V. Segalen, Brest, J.-R. Lapaire, rapporteur, Bordeaux 3-Michel de Montaigne, Mmes M. Boisseau, rapporteur, Université de Strasbourg, C. Paulin, Université de Franche-Comté)

2. 3 décembre 2012, M. Bruno Poncharal, *Le sens à l'épreuve de la traduction. Traduire la fiction, traduire les sciences humaines*. (Jury : Mmes A. Celle (garante), Paris-Diderot, M. Boisseau, rapporteur, Université de Strasbourg, H. Chuquet, Université de Poitiers, M. Leclerc-Olive, rapporteur, EHESS, M. de Mattia-Viviès, Université d'Aix-Marseille, et M. A. Cazé, Paris-Diderot)

3. 4 juillet 2017, Mme Sara Greaves, *Poésie, poétique et traductologie. Parcours interdisciplinaires*. (Jury : MM. M. Porée (garant), ENS Ulm-Sorbonne Nouvelle, J.-M. Fournier, Paris-Diderot, A. Grafe, rapporteur, Université d'Artois et Mmes M. Boisseau, rapporteur, Université de Strasbourg, M. de Mattia-Viviès, Université d'Aix-Marseille et C. Ni Riordain, Sorbonne Nouvelle-Paris 3).

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

1. Second degré

1.1. 1973-1988 : Affectations variées dans différents établissements de l'académie de Poitiers : collèges, lycées d'enseignement professionnel, lycées d'enseignement général, enseignement dans tous les niveaux et toutes les séries du secondaire, ainsi que parfois le Français en collège.

1.2. 1982-1988 : Affectation permanente au Lycée Ernest Pérochon de Parthenay (Deux-Sèvres).

2. Enseignement supérieur : enseignement dans les cycles L, Master, Concours

2.1. 1988-1994 : Affectation au Lycée Pilote Innovant, de Jaunay-Clan, pour enseignement à l'Université :

- Mise en place de l'enseignement de l'Anglais, dans la filière LIC (Langages, Images, Communication) de l'Université de Poitiers sur le site du Futuroscope (DEUG LIC, puis Médiation Culturelle et Communication),
 - Responsabilité de cet enseignement ainsi que du module Anglais-Linguistique-Expression, en DEUG 1 et 2,
 - Enseignement de l'Anglais Technique et Commercial en MST 2, Information et Communication d'Entreprise, site du Futuroscope,
 - Enseignement de la Linguistique générale en DEUG 1 et 2
- Parallèlement, enseignement, dans le département d'Études anglophones de l'Université de Poitiers :
- Langue écrite, Grammaire, Traduction écrite : DEUG 1, DEUG 2, et licence LLCE,
 - Langue orale (compréhension et phonétique) : DEUG 1 et licence LLCE et LEA,
 - Expression écrite et Thème journalistique : Licence LEA.

2.2. 1994-2001 : Affectation ministérielle dans le département d'Études Anglophones, Université de Poitiers, sur poste de PRAG :

- poursuite des enseignements cités ci-dessus,
- cours magistral de méthodologie de la traduction, DEUG 2,
- Initiation à la syntaxe générative et à la linguistique de l'énonciation (T.O.E.), DEUG 2, Cours Magistral et T.D,
- Littérature : fiction, DEUG 2, et poésie irlandaise, Licence,
- Traduction littéraire et journalistique Licence,
- Thème, CAPES : à partir de Janvier 2001.

2.3. 2001- 2009 : Affectation ministérielle à l'université de Paris 3- Sorbonne Nouvelle, à l'Institut du Monde Anglophone, en tant que Maître de Conférences, sur un poste profilé « Traduction et Linguistique, LLCE » (profil recherche : traduction) :

Cycle L (Licence)

- 2001-2002 : Cours de grammaire et linguistique en DEUG 1 (UE fondamentales)
- 2001-2004 : cours de traduction journalistique, (thème) niveau L
- depuis 2001 : Cours de traduction (version et thème) niveau L (UE fondamentales)
- 2001-2003, 2006-2007 : Cours de version en Licence de Lettres (secteur LANSAD - Option obligatoire)
- depuis 2005 : Cours de renforcement disciplinaire proposés dans le cadre de la nouvelle maquette LMD : Traduction et linguistique (SL5) et Lectures en traduction (initiation à la lecture de textes fondamentaux) (SL6)

Master

- Traduction : cours de « Pratique raisonnée de la traduction, version et thème » Maîtrise (2002-2005), puis Master 1 (depuis 2005)
- Études irlandaises : séminaire de poésie irlandaise (Introduction à la poésie de Derek Mahon) et de langue (Littérature et « Irish English ») dans le cadre du DEA (2001-2005), puis du Master 2 d'Études irlandaises (depuis 2005)

Concours

- CAPES : Thème 2001-2004
- Agrégation :Thème 2004-2009

2.4. 2009 - 2015 : Affectation ministérielle à l'Université de Strasbourg, en tant que Professeur, sur un poste profilé « Linguistique » (profil recherche : linguistique anglaise, analyse des fonctionnements discursifs) :

Cycle L (L5 et L6) :

- Linguistique (initiation aux théories de l'énonciation et linguistique contrastive)
- Traduction : pratique de la version

Master (M1 et M2) :

- Pratique de la traduction (version)
- Méthodologie de la traduction (M1 et M2)
- Traductologie : séminaires de recherche en théories et pratiques de la traduction en M1 et M2
- Linguistique : Séminaires de recherche en linguistique anglaise et théories de l'énonciation en M1 et M2 (histoire des théories linguistiques ; Syntaxe et pragmatique ; Langue, énonciation, discours)
- Anglais scientifique (Master Sciences du langage, M1 et M2)
- ITI-RI : linguistique et traduction (M1), Traductologie : théories de la traduction (M2)

Concours :

- Capes : traduction (version)
- Agrégation interne : préparation à l'épreuve de Traductologie (2014, Université de Lorraine)
- Agrégation externe : préparation à la leçon (question au programme) 2009-2015 et cours de phonologie (2013).

ACTIVITÉS D'ENCADREMENT DE LA RECHERCHE

Master : 1998-2015 : suivi de 28 mémoires de M1 et de 3 travaux de DEA et 14 mémoires de M2

Doctorat : 5 directions ou co-directions de thèses

a) Julien Rentz, *Vers une description sémio-linguistique des unités phraséologiques*, en co-direction avec Albert Hamm, UdS, depuis 2011 (thèse inscrite en 2010, abandonnée en juillet 2017)

b) Alena Soloshenko, *Emotions in Legal Fiction : Conceptual Metaphors and Cross-Domain Mapping with ATLAS.ti* (thèse inscrite en 2011 et soutenue en 2016)

c) Philippe Giorgetti, *Stylistique germanique et stratégies traductives. Doublets prosodiques, verbes à particules, noms composés : étude comparée de leur traduction en français et en anglais à partir d'un corpus de textes suédois constitué de l'œuvre romanesque de Hjalmar Söderberg* (thèse inscrite en 2012, abandonnée en 2019)

d) Julie Nimtz, « *La « langue de bois » au Royaume Uni au 21^{ème} siècle* (thèse inscrite en 2013 et soutenue en 2018)

e) Anissa Hamza, *La détection et la traduction automatiques de l'ellipse. Enjeux théoriques et pratiques* (thèse inscrite en 2014 et soutenue en 2019)

Comités de suivi : membre de 2 comités de suivi pour 2 doctorants de l'ED 520 (Thèses en traductologie et terminologie)

Direction de l'équipe « Fonctionnements discursifs et Traduction » EA 1339 LiLPa (1 sept. 2011-1 sept 2015)

RESPONSABILITÉS PÉDAGOGIQUES ET ADMINISTRATIVES

- 1988-2000 (Poitiers) : responsabilités pédagogiques et administratives diverses
- 2001-2009 (Sorbonne Nouvelle-Paris 3) : responsable adjointe du secteur Traduction de l'Institut du Monde Anglophone (chargée du cycle L)
- 2010-2013 : Responsable du Master Enseignement et Recherche du département d'études anglaises et nord-américaines (intérim : septembre 2010-Janvier 2011 et responsabilité 2012-2013)
- 2013-2015 : Responsable du Master Monde Anglophone
- 2012 : Coordination de la commission « licence » pour la préparation de l'offre de formation 2013-2017
- 2011-2013 : Responsable scientifique et pédagogique pour la linguistique
- 2011-2015 : Responsabilité scientifique et pédagogique pour la traduction

RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES et ADMINISTRATIVES

- 2009-2015 : membre des comités de sélection suivants : Versailles-St Quentin (2009) ; Besançon (2010) ; Paris 7 (2010) ; Poitiers (2011) ; Metz (2012) ; Strasbourg (2012) ; Aix-Marseille (2013) ; Lille (2013) ; Lorraine-Metz (2013) ; Reims Champagne-Ardenne (2013) ; Strasbourg, LEA, présidente (2014) ; Paris 8 (2014) ; Aix-Marseille 2015) ; Paris 7 (2015)
- 2010-2015 : Membre du comité d'experts de l'Université de Strasbourg et du comité de recrutement pour le département d'études anglaises et nord-américaines de l'Université de Strasbourg
- 2010-2015 : Membre du Conseil d'Administration de la Faculté des Langues et Cultures étrangères
- 2010-2015 : Membre du Conseil de l'UR LiLPa (EA 1339) et du bureau de l'UR (2011-2015)
- 2011-2015 : Directrice de l'équipe « Fonctionnements discursifs et Traduction »
- 2011-2015 : Membre du Conseil de Publication des PUS (Presses Universitaires de Strasbourg)
- depuis 2011 : Membre du Comité de rédaction de la revue *Ranam* (Université de Strasbourg, directeur : J.-J. Chardin)
- depuis 2002 : Membre du Conseil de Revue de la revue *Études irlandaises* (Presses Universitaires de Rennes).
- depuis 2001 : Membre du Comité de lecture de la revue *Palimpsestes* (Presses Sorbonne Nouvelle)
- depuis 2011 : Membre du Comité de lecture de la revue en ligne *E-REA*, revue électronique d'études sur le monde anglophone (Aix-Marseille Université).
- 2013-2015 : Vice Présidente de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES), chargée des formations

A été ou est Membre des associations professionnelles suivantes :

- SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur)
- ALAES (Association des Linguistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur),
- SOFEIR (Société Française d'Études Irlandaises)
- CerLiCO (Cercle Linguistique du Centre et de l'Ouest)
- ATLF et ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)
- Réseau ALUMNI de l'Université de Strasbourg